

791 用族語寫公文 蔡英文-原住民  
轉型正義伐大步

用 族語 寫公文

Īng tsók-gí siá kong-bûn

蔡英文：

Tshuà Ing-bûn：

原住民轉型正義伐大步

guân-tsū-bîn tsuán-hîng

tsìng-gī huàh tuā pōo

是按怎欲揀這篇：

Sī án-tsuánn beh kîng tsit  
phinn:

今仔日是 原住民日，

kîn-á-jît sī guân-tsū-  
bîn-jît，

紀念 原住民族 正名，

kì-liām guân-tsū-bîn-tsók  
tsiànn-miâ,

無閣用有歧視意思的稱呼。

bô koh ĭng ū kî-sī ì-sù ê  
tshing-hoo.

到今，

Kàu-tann,

原住民會當使用家己的母語寫公文，

guân-tsū-bîn ē-tàng sú-

iōng ka-kī ê bú-gí siá

kong-bûn,

確實是轉型正義閣再伐一大步。

khak-sit sī tsuán-hîng tsìng-gī

koh-tsài huàh tsit tuā pōo.

多元文化欲受人肯定，

To-guân bûn-huà beh siū

lâng khíng-tīng,

語言佇公領域的呈現是真重要的開  
始。

gí-giân tī kong líng-hik ê  
thîng-hiân sī tsin tiōng-  
iàu ê khai-sí.

這馬是原住民 族語，

Tsit-má sī guân-tsū-bîn

tsók-gí，

向望未來 客語、臺語 攞有機會。

ng-bāng bī-lâi Kheh-gí，

Tâi-gí lóng ū ki-huē.

從 屏東 縣長 潘孟安 7 月

18

Tsing Pîn-tong kuân-

tiúnn Phuann Bīng-an 7

guêh 18

家己批改第一份 Rukai (『魯凱  
』) 語公文了，

ka-kī phue-kái tē-it hūn

Rukai (‘魯凱’) gí kong-

bûn liáu,

19 蔡英文 總統佇面冊

19 Tshuà Ing-bûn

tsóng-thóng tī bîn-tsheh

頂面分享一份 Amis

tíng-bîn hun-hióng tsit

hūn Amis

( Pangcah ; 『阿美』 ) 族

「全 族語」的公文，  
( Pangcah ; ' 阿美 ' ) tsók  
"tsuân tsók-gí" ê kong-  
bûn,

並且表示：  
pīng-tshiánn piáu-sī:

「這是這個國家的第一擺，  
"Tse sī tsit ê kok-ka ê  
tē-it pái,

嘛代表 原住民族 轉型正義伐出重  
要的一步。」  
mā tāi-piáu guân-tsū-bîn-  
tsók tsuân-hîng tsìng-gī  
huàh tshut tiōng-iàu ê  
tsit pōo."

屏東縣 政府發佈第一篇由  
Pîn-tong-kuân tsìng-hú  
huat-pòo tē-it phinn iû

縣長 潘孟安 家已批改的 Rukai  
族公文，  
kuan-tiúnn Phuann Bīng-an  
ka-kī phue-kái ê Rukai  
tsók kong-bûn,

內容是通知全戶恢復傳統名姓，  
luē-iōng sī thong-ti tsuân  
hōo khue-hók thuân-thóng  
miâ-sènn,

欲佇聯合收獲節活動接受褒獎。  
beh tī liân-háp siu-hík-  
tsiat uáh-tāng tsiap-siū  
po-tsióng.

潘孟安 也表示，

Phuann Bīng-an iā piáu-  
sī,

第一份 族語 公文結合  
tē-it hūn tsók-gí kong-  
bûn kiāt-háp

屏東縣 獎勵推揀的恢復傳統名姓，  
Pîn-tong-kuân tsióng-lē  
tshui-sak ê khue-hók  
thuân-thóng miâ-sènn,

特別有意義。  
tik-piāt ū ì-gī.

總統 蔡英文 嘛佇面冊分享  
Tsóng-thóng Tshuà Ing-bûn  
mā tī bîn-tsheh hun-hióng

一份對 花蓮縣 光復 鄉公所發出  
來，  
tsit hūn uì Hua-liân-kuân  
Kong-hók hiong-kong-sóo  
huat --tshut-lâi,

用 Amis 族語 寫的，  
īng Amis tsók-gí siá  
--ê,

欲通知族人來領土地的權利證明書  
的公文。  
beh thong-ti tsók-jîn lâi  
niá thóo-tē ê khuân-lī  
tsìng-bīng-su ê kong-bûn.

蔡 總統表示：  
Tshuà tsóng-thóng piáu-sī:

「傳承一種語言上有效的方式，  
“Thuân-sîng tsít tsióng  
gí-giân siōng ū-hāu ê  
hong-sik,

就是捷共使用。  
tō sī tsiáp kā sú-iōng.

《 原住民族語言發展法 》施行了  
後，  
“ Guân-tsū-bîn-tsók  
gí-giân huat-tián-huat ” si-  
hîng liáu-āu,

原住民 16 族的 族語 ，  
guân-tsū-bîn 16 tsók ê  
tsók-gí ,

攏是「國家語言」。  
lóng sī “kok-ka  
gí-giân.”

就按呢，  
Tsū-án-ne,

原鄉 地區政府機關、學校  
公家事業，

guân-hiong tē-khu ê  
tsìng-hú kī-kuan, hāk-hāu  
kah kong-ka sū-giáp,

攏會使揀選用當地的 族語 來寫公文。」

lóng ē-sái kīng-suán ing  
tong-tē ê tsók-gí lâi  
siá kong-bûn.”

蔡英文 強調，  
Tshuà Ing-bûn kiông-tiâu,

這是國家的第一擺，  
tse sī kok-ka ê tē-it pái,

嘛伐出 原住民族 轉型正義重要的一步；

mā huah tshut guân-tsū-bîn-tsók  
tsuán-hîng tsìng-gī tiōng-iàu ê tsít  
pōo;

這馬佇 屏東 、 花蓮 、 臺東 佮  
南投 的

tsit-má tī Pîn-tong ,  
Hua-liân , Tâi-tang kah  
Lâm-tâu ê

縣政府或者鄉公所，  
kuân-tsìng-hú hik-tsiá  
hiong-kong-sóo,

已經開始出全 族語 或者雙語的公文，

í-king khai-sí tshut tsuân  
tsók-gí hik-tsiá siang-gí  
ê kong-bûn,

中央佮地方會繼續拍拚，  
tiōng-iong kah tē-hng ē  
kè-siók phah-piànn,

予 原住民族 的多元文化受著閣較  
濟重視。

hōo guân-tsū-bîn-tsók ê  
to-guân bûn-huà siū-tiōh  
koh-kah tsē tiōng-sī.

對這，  
Tuì tse,

屏東縣 原住民族處 處長 伍麗華  
表示，

Pîn-tong-kuân guân-tsū-  
bîn-tshù tshù-tiúnn Ngóo  
Lē-huâ piáu-sī,

《 原住民族語言發展法 》  
“ Guân-tsū-bîn-tsók gí-  
giân huat-tián-huat ”

對 原住民族 推揀族語影響深遠，  
tuì guân-tsū-bîn-tsók  
tshui-sak tsók-gí íng-  
hióng tshim-uán,

有突破性的意義。  
ū tút-phuà-sìng ê ì-gī.

實務執行的難度雖然蓋懸，  
Sít-bū tsíp-híng ê lân-tōo  
sui-jiân kài kuân,

毋過成做國家語言，  
m̄-koh tsiânn-tsò kok-ka  
gí-giân,

公文族語化是一定愛做的代誌，  
kong-bûn tsók-gí-huà sī  
it-tīng ài tsò ê tāi-tsì,

屏東縣 嘛欲先鎖定恢復  
Pîn-tong-kuân mā beh  
sing só-tīng khue-hók

傳統名姓的口灶代先推揀，  
thuân-thóng miâ-sènn ê  
kháu-tsàu tāi-sing tshui-  
sak,

落尾會閣看 族語 推揀的夠分度  
lòh-bué ē koh khuànn  
tsók-gí tshui-sak ê kàu-  
hun-tōo

恰 族人 接受度沓沓仔推廣。  
kah tsók-jîn tsiap-siū-  
tōo tàuh-tàuh-á thui-kóng.